

# Table des matières

Jörn Albrecht et René Métrich

## 0 Introduction — 1

## Aspects généraux

Wolfgang Pöckl

### 1 *Traduire, traduction, traducteur, traductologie, interprétation, interprète etc.* Un aperçu historique de la terminologie en usage dans les langues romanes — 11

Jörn Albrecht

### 2 **Réflexions sur la traduction dans les pays latins de Leonardo Bruni (1420) à José Ortega y Gasset (1937)** Un aperçu de la préhistoire de la traductologie romane — 28

Jörn Albrecht et René Métrich

### 3 **La traductologie dans les principaux pays de langue romane** Vue d'ensemble — 46

Martin Will

### 4 **Les théories de l'interprétation dans les principaux pays de langue romane — 84**

Yvon Keromnes

### 5 **La comparaison de traductions et de « textes parallèles » comme méthode heuristique en traductologie — 99**

Isabelle Lux

### 6 **Les instruments de travail du traducteur et de l'interprète dans le domaine des langues romanes — 118**

## Linguistique et procédés de traduction

Nelson Cartagena †

### 7 **Linguistique contrastive et traduction dans les pays de langue romane — 129**

Sandra Lhafi

- 8 Phonétique, phonologie et traduction ou : *Quand le signifiant devient signifié* — 168**

Melanie Scheid

- 9 La prosodie : un facteur négligé en linguistique comme en traductologie — 184**

Gerda Haßler

- 10 Morphologie et syntaxe de la phrase simple : le traducteur face aux pièges de la grammaire — 208**

Waltraud Weidenbusch

- 11 La diathèse verbale (voix active, passive, pronominale etc.) comme problème de traduction — 231**

Anna-Maria De Cesare et Giovanna Brianti

- 12 Constructions « impersonnelles » vs constructions « personnelles » comme problème de traduction — 256**

Anne Weber

- 13 La formation des mots comme problème de traduction — 275**

Annette Sabban

- 14 Le traducteur face aux expressions figées — 295**

Maria Hegner

- 15 Lexique et traduction : aspects généraux — 316**

Maurice Kauffer

- 16 Les « faux amis » : théories et typologie — 333**

René Métrich et Wilma Heinrich

- 17 Français, Italien : deux langues romanes face aux « particules modales » de l'allemand — 349**

Jörn Albrecht et René Métrich

- 18 Les différents modèles de la sémantique lexicale et leur intérêt pour la théorie et la pratique de la traduction — 374**

## Sciences du langage et traduction

Mirja Hanke, Daniele Moretti et Laura Sergio

- 19 Présuppositions et actes de langage dans le domaine des langues romanes — 397**

Vahram Atayan

- 20 Énonciation et traduction — 414**

Isabelle Lux

- 21 Linguistique textuelle et traduction : aspects généraux — 438**

Michael Schreiber

- 22 Connexité, cohésion, cohérence : la « grammaire de texte » dans les langues romanes — 460**

Caroline Pernot

- 23 Les différentes formes du discours rapporté comme problème de traduction — 474**

Sandra Lhafi

- 24 Thème / propos et la progression thématique — 491**

Heidi Aschenberg

- 25 Contexte et situation : les « entours » du texte écrit — 503**

Raymund Wilhelm

- 26 Genres littéraires et traditions discursives dans les langues romanes — 523**

Katrin Zuschlag

- 27 L'analyse structurale du récit : « narratologie » et traduction — 550**

Anke Grutschus

- 28 La variation linguistique comme problème de traduction — 573**

Marc Van Campenhoudt

- 29 Terminologie et langues spécialisées dans les pays de langue romane — 589**

Françoise Hammer et Heinz-Helmut Lüger

- 30 Différences de culture et traduction : l'intraduisibilité culturelle — 617**

## Aspects historiques

Michael Schreiber

- 31 *Interpretatio, imitatio, aemulatio* : formes et fonctions de la traduction « libre » dans le domaine des langues romanes — 641

Jörn Albrecht

- 32 L'apport des traducteurs à la « relatinisation » des langues romanes — 657

Iris Plack

- 33 « Extraduction » et « intraduction » : les flux de traduction dans le monde latin — 671

## Aspects pratiques

Ramona Schröpf

- 34 La formation des traducteurs et des interprètes dans les pays de langue romane — 691

Iris Plack et Sylvia Reinart

- 35 Doublage et sous-titrage de films dans la Romania — 714

Anna Körkel

- 36 Aspects juridiques de la traduction dans les pays latins — 739

Thierry Grass

- 37 La traduction automatique et assistée par ordinateur dans les pays de langue romane — 751

Index des noms — 765

Index des sujets — 769